

Yaotl Altan

Indirizzo: Città del Messico, Messico
Nazionalità: Messicana, Italiana





ISTRUZIONE

- Ingegneria elettronica - Universidad Autónoma Metropolitana, Città del Messico.
- Traduttore dal 1997
 - CELEX IPN (Centro de Estudios de Lenguas Extranjeras)
 - Società Dante Alighieri
 - Istituto Anglo Mexicano
 - Institut Goethe



ESPERIENZE LAVORATIVE

- Traduzione • Correzione • Revisione • Redazione • Copywriting • Sottotitolazione • Localizzazione videogiochi • Voice-over • Test LQA
- Centinaia di brevetti tradotti dal 1997 come traduttore freelance per diversi clienti in tutto il mondo. Ho lavorato con i maggiori uffici di avvocati nel Messico specializzati nella traduzione di grandi progetti multinazionali di documenti tecnici e giuridici per la registrazione ulteriore davanti al governo messicano (Istituto Messicano della Proprietà Intellettuale).
- Dotazione software: InDesign CS6, MS Office, OpenOffice, MemoQ, MemSource, SDL Trados 2021, TransTool, XTM, et al.
-  Profilo di Proz: <http://www.proz.com/profile/122987>
-  Profilo di LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/mexicantranslator>

ABILITÀ

- Esperienza nelle culture messicana e latinoamericana.
- Conoscenza di entrambi i gerghi legali e tecnici della traduzione.
- Conoscenza di eventuali errori di marketing da evitare.

CORSI E WEBINARS

Titolo	Conferenziere	Da	Data
'Tradurre' o no 'tradurre': Questa è la domanda.	Sergio Viaggio	IAPTI	gennaio 2011
Una rassegna dei pro e contro della localizzazione di videogiochi.	Pablo Sánchez	IAPTI	agosto 2011
Il lato commerciale della T&I (Parte II): Suggerimenti per il rendimento redditizio ed efficiente della vostra azienda.	Corinne McCay	Proz	settembre 2011
DTP per traduttori: Panorama, approccio e suggerimenti di carattere generale.	Claudio Nasso	Proz	gennaio 2012
La creatività nella localizzazione di videogiochi.	Pablo Sánchez	IAPTI	aprile 2012
Traduzione medica: greco e latino in inglese e spagnolo.	Dott. Fernando Navarro	IAPTI	agosto 2012
Corso approfondito sulla traduzione medica.	Sabrina Leone	Proz	settembre 2012
Corso approfondito sulla traduzione farmaceutica.	Sabrina Leone	Proz	settembre 2012
Wordfast Classic, livello base.	Juan Perelló	Proz	ottobre 2012
Gamification.	Kevin Werbach	Università di Pennsylvania	ottobre 2012
Introduzione alla terminologia medica: sistema cerebrale e nervoso, sistema respiratorio, sistema sensoriale.	Carmen Cross	Proz	novembre 2012
Edizione di pubblicazioni editoriali interattive con InDesign.	Patricia Alcántara	UNAM	giugno 2013
Giochi online: Letteratura, nuovi media e narrativa.	Jay Clayton	Università di Vanderbilt	novembre 2013
Introduzione alla traduzione finanziaria.	Marcel Soler	Proz	dicembre 2013
La localizzazione dei videogiochi: decrittazione.	Constance de Crayencour	Proz	dicembre 2013
Terminologia clinica per studenti internazionali e degli Stati Uniti.	Valerie Swigart	Università di Pittsburgh	febbraio 2014
Una breve storia dell'umanità.	Dott. Yuval Noah Harari	Università Ebraica di Gerusalemme	gennaio 2014
Terrorismo e antiterrorismo: Confronto tra teoria e pratica.	Dott. Edwin Bakker	Università di Leida	febbraio 2014
Lotte costituzionali nel mondo musulmano.	Dott. Ebrahim Afsah	Università di Copenaghen	marzo 2014
Nutrizione, salute e stile di vita: Temi e prospettive.	Jamie Pope	Università di Vanderbilt	marzo 2014
La musica dei Beatles.	John Covach	Università di Rochester	aprile 2014
L'ordine mondiale variabile.	Madeleine Hosli	Leiden University	luglio 2014
La Preistoria, finalità e futuro politico della Bibbia.	Jacob L. Wright	Università Emory	luglio 2014
Il linguaggio giuridico italiano.	Angioletta Garbarino	Proz	ottobre 2014
Il linguaggio tecnico-scientifico italiano.	Angioletta Garbarino	Proz	ottobre 2014
Fondamenti di scrittura in spagnolo.	Martha Flores et al.	Tecnológico de Monterrey	novembre 2014
Laboratorio di sottotitolazione.	Dtssa. Angélica Ramírez	Dtssa. Georganne Weller	febbraio 2016
Quarta Conferenza Internazionale IAPTI.	Buenos Aires, Argentina	IAPTI	22-23 aprile 2017
Letteratura in traduzione: La strategia traduttiva di un romanzo.	Emilia de Paola	Proz	settembre 2017
Utilizzo della traduzione automatica neurale (NMT) in SDL Trados Studio.	Nicole Loney	SDL Trados	marzo 2021
Tecnologia di cloud di Trados per traduttore	Clementine Tissier	SDL Trados	Marzo 2022

ASSOCIAZIONI

- Membro associato dell'ATA (Associazione Americana dei Traduttori)



PROGETTI RECENTI

Questi sono alcuni dei progetti che traduco/correggo: <http://www.proz.com/ph/122987>

VOICE-OVER

	Commerciale		Capsule contro l'influenza	(Flu capsules)
	Industria alberghiera		Suite sole	(Sunny suite)
	Poesia		"Le mie dita ti percorrono"	("My fingers go over you")
	Storia		"La Guerra delle Torte", Messico-Francia 1838	("The Pastry War, Mexico-France 1838")
	Storie e racconti		Storia venezuelana "Zio Tigre e Zio Coniglio"	(Venezuelan story "Uncle Tiger and Uncle Rabbit")
	Videogiochi		Videogioco di combattimenti	(Combat-based videogame)

ESEMPLI DI TRADUZIONI

Si prega di dare un'occhiata al mio stile di traduzione: http://www.proz.com/?sp=profile&eid_s=122987&sp_mode=port&visitor=1

CLIENTI

Queste sono le aziende i cui testi ho tradotto: <http://www.proz.com/profile/122987>

RIFERIMENTI

131 commenti positivi dei miei clienti sul mio lavoro: <http://www.proz.com/wwa/122987>